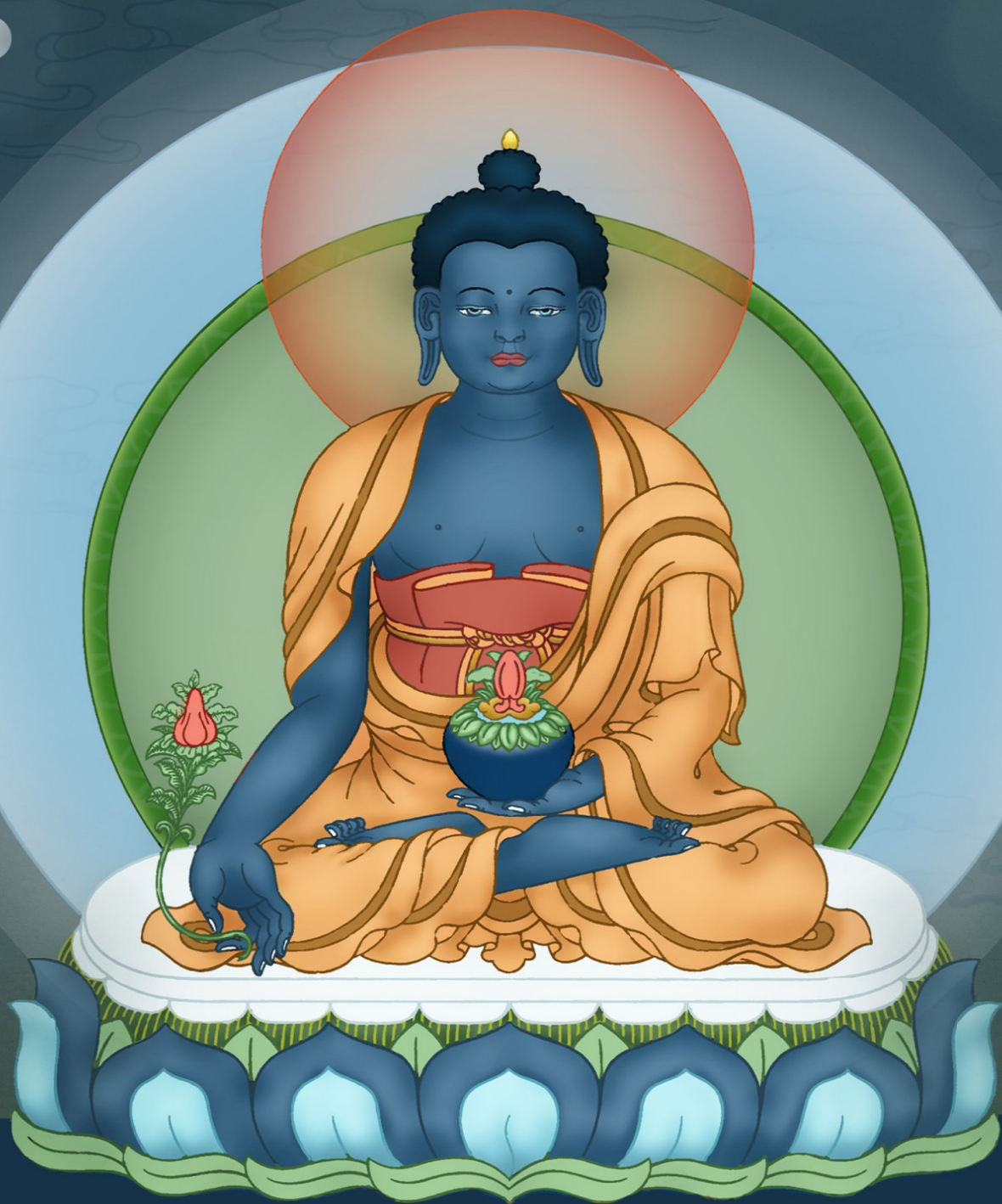




༄། །དཔོངས་གཏིར་ཐུགས་གྱི་སྒོང་གསལ་གྱི་བྱར་རྒྱན་གནམ་ཚོས་ཉིང་ནས་
བྱར་དུ་བསྐྱེགས་པ་སྣོན་སྒྲིལ་ཆོ་ག་བཞུགས་ཆུ་རྒྱན་བཞུགས་སོ། །

ЛАЗУРНАЯ РЕКА САДХАНА БУДДЫ МЕДИЦИНЫ



༄། །དགོངས་གཏིར་ཐུགས་གྱི་སྒོང་གསལ་གྱི་ཟུར་རྒྱན་གནམ་ཚོས་ཉིད་ནས་
ཟུར་དུ་བསྐྱེགས་པ་སྤུངས་པའི་ཚེ་ག་བེཊུཊའི་ཚུ་རྒྱན་བཞུགས་སོ། །

ЛАЗУРНАЯ РЕКА

САДХАНА БУДДЫ МЕДИЦИНЫ



ཨ། །དགོངས་གཏེར་ཐུགས་ཀྱི་ཁྲོད་གསལ་གྱི་རྒྱུ་རྒྱུན་གནས་ཆོས་
ཉིད་ནས་རྒྱུ་རྒྱུ་བསྐྱེད་པ་ལྷན་ལྷའི་ཆོ་ག་པེད་ཀྱི་ཆུ་རྒྱུན་བཟུགས་
སྟེ། །

Садхана Будды Медицины «Лазурная река»

Украшение ясного пространства ума из сокровищ «Небесной Дхармы»

Перевод Марии Васильевой

dharmaebooks.org



Содержание

༄༅། གསལ་འདེབས་ནི།

Молитва

༄༅། །དགོངས་གཏེར་ཐུགས་ཀྱི་ལྷོང་གསལ་ཀྱི་བྱུང་རྒྱལ་གནམ་ཚོས་ཉིད་ནས་བྱུང་དུ་བསྐྱེགས་པ་སྒྲན་སྒྲེའི་
ཚོག་བེདྲུབའི་ཚུ་རྒྱལ་བཞུགས་སོ། །

Садхана Будды Медицины «Лазурная река» — Украшение ясного пространства ума из сокровищ «Небесной Дхармы»

Копирайт



༄༅། །གསལ་འདེབས་ནི།

Молитва (по желанию)

ན་མོ་གླེ་པ་རྩེ་མ་རྒྱ་རྒྱ་ཇ་ཡེ།

намо бекандзэ маха радзае

Кланяюсь великому владыке Будде Исцеления!

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏོར་མངའ་ཞིང་། །

сонам йонтэн гьямцо тэрнга шинг

Наделенный океаном сокровищ качеств и заслуг,

བསམ་གྱིས་མི་བྱས་སྤྱགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་གྱིས། །

самгы микхьяб тхукджэй джинлаб кьи

Ты умиротворяешь страдания существ

འགྲོ་བའི་སྤྱག་བསྔལ་གདུང་བ་ཞི་མཛད་པ། །

дровэй дукнгэл дунгва шидзэ па

Благословением своего удивительного милосердия.

བེདྲུའི་འོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

бэндурьей о ла солва дэб

Молюсь Лазурному Свету!

གེན་རྩ་སེར་སྒྲ་དྲག་པོས་རབ་བཅིངས་པས། །

шинту сэрна дракпё рабчинг пэ

В силу безграничной жадности

ཡི་དྲགས་གནས་སུ་སྐྱེ་བའི་སྐྱེ་བོ་ཡིས། །

йидак нэсу кьевэй кьево йи

Существа рождаются в мире голодных духов,

ཁྱོད་མཆན་ཐོས་ན་མིར་སྐྱེ་སྐྱིན་པ་དགའ། །

кхьёцэн тхона миркье джинпа га

Но услышав твоё имя, перерождаются в мире людей и
радуются щедрости.

བཙེམ་ལྡན་སྒྲན་གྱི་སྒྲ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

чомдэн мэнгьи лала солва дэб

Благословенный Будда Исцеления, тебе молюсь!

ཚུལ་བྲིམས་འཆལ་དང་གཞན་ལ་གཤེ་བཙོན་པས། །

цултрим чал данг шенла шецон пэ

В силу нарушения дисциплины и причинения вреда
другим

དམུལ་བར་སྐྱེ་བའི་འགྲོ་བ་འདི་དག་གིས། །

ньялвар кьевэй дрова дидак ги

Существа рождаются в адах,

ཁྱོད་མཚན་ཐོས་ན་མཐོ་རིས་སྐྱེ་བར་གསུངས། །

кхьёцэн тхона тхори кьевар сунг

Но услышав твоё имя, перерождаются в высших
мирах.

སྒྲན་གྱི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

менгьи гьялпо дэла солва дэб

Владыка Исцеления, тебе молюсь!

གང་དག་དབྱེན་དང་སྤྲ་མ་དུ་མ་ཡིས། །

ганг дак ен данг трама дума йи

Из-за свар и сквернословия

རབ་དུ་འབྱེད་ཅིང་ལུས་སློག་སྤལ་བ་དག །

рабту джэчинг люсок дралва дак

Существа чинят расколы и лишают жизни.

ཁྱོད་མཚན་ཐོས་ན་དེ་དག་འཆེ་མི་རུས། །

кхьёцен тхона дэдак цэ миню

Но услышав твоё имя, они неспособны причинять
вред.

ལྷན་གྱི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

мэнгьи гьялпо дэла солва дэб

Владыка Исцеления, тебе молюсь!

མཚན་ལེགས་གསེར་བཟང་ངི་མེད་སྣང་བ་དང་། །

цэнлек сэрсанг дримэ нангва данг

Чудесное имя, Драгоценная Луна, Чистое Золото,

ཕྱ་ངན་མེད་མཚོག་དཔལ་དང་ཚོས་བསྐྱགས་དབྱངས། །

ньянген мэчок пал данг дродак янг

Совершенно Свободный от Страданий, Звучание
Мелодии Дхармы,

མངོན་མཁྱེན་རྒྱལ་པོ་སྒྲ་དབྱངས་རྒྱལ་པོ་དང་། །

нгён кхьен гьялпо драянг гьялпо данг

Владыка Непосредственного Знания, Владыка
Мелодичного Звука,

ཤུག་འི་རྒྱལ་པོ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

шакья гьялпо намла солва дэб

И Владыка Шакьев — вам молюсь!

འཇམ་དཔལ་སྐྱབས་གྲོལ་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་འཛིན། །

джампэл кьябдрол чакна дордже дзин

Манджушри, Кьябдрол, Ваджрапани,

ཚངས་དབང་རྒྱ་བྱིན་ཕྱོགས་བཞིའི་རྒྱལ་པོ་བཞི། །

цанг ванг гьяджин чокший гьялпо ши

Брахма, Индра, четыре владыки сторон света,

གཞོད་སྤྱིན་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བརྒྱ་གཉིས་སོགས། །

ноджин дэпён ченпо чуньи сок

Двенадцать великих предводителей якшасов и все
прочие —

དགྱིལ་འཁོར་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

кьикхор йонгсу дзокла солва дэб

Молюсь всей совершенной мандале!

དེ་བཞིན་གསེགས་པ་བདུན་གྱི་སྟོན་ལམ་མདོ། །

дэшин шекпа дюнги мёнлам до

Сутра о семи пожеланиях Татхагаты,

སྟོན་གྱི་ལྷ་ཡི་མདོ་སྡེ་ཉིད་དང་ནི། །

мэнги лхайи додэ ньи данг ни

Сутра Будды Медицины,

མཁན་ཆེན་ནི་བ་འཆོས་མཛད་གཞུང་ལ་སོགས། །

кхенчен шива цодзэ шунгла сок

Трактат великого Шантаракшиты и прочие писания,

དམ་ཚཱ་སྒྲེགས་བམ་ཚཱ་གས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

дамчо лекбам цокла солва дэб

Молюсь всем собраниям истинной Дхармы!

བོ་རྟི་ས་ཏཱ་ཁྱི་སྒོང་ལྷེ་འུ་བཙན་སོགས། །

бодхисато трисонг деуцэн сок

Бодхисаттва Шантаракшита, Трисонг Дэцен и другие,

ལོ་པན་རྒྱལ་སྒོན་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་དང་། །

лопэн гьял лён джангчуб сэмпан данг

Ученые, переводчики, царские министры, бодхисаттвы

བརྒྱད་པའི་སླ་མ་དམ་པ་ཐམས་ཅད་དང་། །

гьюпэй лама дампа тхамче данг

И все святые мастера линии передачи —

ཚཱ་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་སོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

чокьи вангчук сокла солва дэб

Чокьи Вангчук и другие, вам молюсь!

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

дэтар солва табпэй джинлаб кьи

Благодаря благословению этой молитвы,

གནས་སྐབས་ནད་དང་འཇིགས་པ་སྣ་ཚོགས་ཞི། །

нэкаб нэданг джикпа нацок ши

Пусть успокоятся все нынешние страхи и болезни!

འཆི་ཆེ་ངན་སོང་འཇིགས་པ་ཀླན་ཞི་ནས། །

чицэ нген сонг джикпа кюнши нэ

В час смерти освободи от страхов рождения в низших
мирах

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

дэва ченду кьевар джингьи лоб

И благослови родиться в Сукхавати!



༄༅། །དགོངས་གཏེར་བྱགས་ཀྱི་ཁྲོང་གསལ་གྱི་བྱར་རྒྱན་གནམ་ཚོས་
 ཉིང་ནས་བྱར་དུ་བཞུགས་པ་མཉན་སྒྲིའི་ཚེ་ག་པེང་ཤའི་ཚུ་རྒྱན་བཟུགས་
 ས། །

Садхана Будды Медицины «Лазурная река»

— Украшение ясного пространства ума из сокровищ

«Небесной Дхармы»

ན་མོ་མ་རྩ་ལྟེ་ཤ་རྩ་ཡ། འདི་ལ་འཛོམ་ན་སྒྲན་སྒྲིའི་ཁལ་ཐང་མདུན་དུ། ཞི་བའི་མཆོད་པ་མཆུལ་སོགས་ཅི་
 འགྱུར་བཤམས་པས་ཚོགས་རྫོགས། མེད་ན་མདུན་བསྐྱེད་ནམ་མཁར་དམིགས། མཆོད་པ་ཡིད་ཀྱིས་སྦྱལ་ཚོག་
 པས་ཅི་ཡང་མི་དགོས་སོ། །འདི་སྒྲ་མེད་ལྷགས་ཡིན་པས་འདོན་མཁན་ཤ་ཆང་སྤང་པ་དང་ཁྱུས་དང་ཆབ་
 སོགས་གཙང་སྒྲ་མི་དགོས། འོན་ཀྱང་འདིའི་དབང་ལྷང་ནི་ངས་པར་ཐོབ་དགོས་ཏེ། སྒྲ་མེད་གསང་སྤྲུགས་
 ལྷགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། །བདག་མདུན་དུས་གཅིག་ལ་བསྐྱེད་པ་རྟེན་མའི་ལྷགས་ཡིན་པས་སོ་སོར་མི་དགོས།
 རྟེན་མ་གྱུར་བསྐྱེད་ཡིན་པས་ཚོག་དོན་ཡིད་ཀྱིས་བསྐྱེད་ཞིང་།

Намо Байшаджая! Кланяюсь Будде Исцеления!

Если можете, разместите перед изображением (тханкой) Будды Медицины как можно больше мирных подношений, таких как мандала и прочие. Таким образом будет обретоено собрание накоплений. Если же нет такой возможности, достаточно просто совершить воображаемые подношения божеству, представив его перед собой. Поскольку эта садхана принадлежит к традиции ануттара-йоги, нет необходимости воздерживаться от мяса и алкоголя или совершать ритуальное очищение, такое как омовение освященной водой. Однако крайне необходимо получить посвящение и устную передачу на эту

практику ануттара-йоги. Поскольку она принадлежит к традиции ньяингма, самопорождение и фронтальное порождение божества возникают одновременно, не нужно создавать их отдельно. Эта медитация совмещается с практикой чтения согласно традиции ньяингма, а потому сосредоточьте свой ум на смысле слов, которые произносите.

སྐྱབས་འགོ་ནི།

Прибежище:

ན་མོ། དགོན་མཆོག་གསུམ་དང་ཚ་བ་གསུམ།

намо кёнчок сум данг цава сум

Намо! В Трёх Драгоценностях и Трёх Корнях —

སྐྱབས་གནས་ནམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

кьябнэ намла кьябсу чи

Во всех опорах прибежища принимаю прибежище.

འགོ་ཁྱན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་ཕྱིར།

дрокюн сангье лагё чир

Чтобы всех существ привести к пробуждению,

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

джангчуб чокту сэмкье до

Зарождаю высшее намерение — бодхичитту.

ལན་གསུམ།

Повторите трижды

ཀ་དག་ལྷོང་ནས་སྤྱལ་པ་ཡི།

кадак лонгнэ трулпа йи

Проявленные из изначально чистого пространства,

གནམ་ས་གང་བའི་མཆོད་པའི་སྤྱིན།

намса гангвэй чёпей трин

Облака подношений заполняют небо и землю.

མཆུལ་རྒྱལ་སྤྱིད་ལྷ་མོར་བཅས།

мэндал гьялси лхамор че

Подношения мандалы, царских атрибутов

ཟད་མེད་གྱུར་ཅིག་སྤུ་ཇ་རྟོ།

сэмэ гьюрчик пудза хо

Вместе с богинями подношений становятся
безграничными. ПУДЖА ХО!

འགྲོ་ཀུན་བདེ་ལྷན་སྤྱག་བསྐྱལ་བྲལ།

дрокюн дэдэн дукнгэл дрэл

Пусть все существа будут счастливы и свободны от
страданий!

བདེ་ལས་ཉམས་མེད་བཏང་སྟོམས་ཤོག།

дэле ням мэ тангнём шок

Пусть их счастье не уменьшается! Пусть пребывают
они в равностности!

ཨྱ་སྣ་སྒྲ་མ་བྱུང་སྐབ་རྟམྱ་སྣ་སྒྲ་མ་བྱུང་ཉཱ།

ом собхава шудха сарва дхарма собхава шудхо хам

སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

тонгпа ни ду гьюр

Всё растворяется в пустоте.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྟོང་གསུམ་འདི་ལྟ་ན་སྒྲུག་གི་ཕོ་བྲང་དུ་གྱུར་པའི་ནང་དུ།

**тонгпэй нангле тонгсум дита на дукги пходранг ду гьюрпэй
нангду**

Из пустоты эта вселенная, состоящая из миллиарда
миров, возникает как восхитительный дворец,

སང་གའི་བྲི་པད་ཟླ་སོ་སོའི་སྟེང་དུ།

сэнгей трипэ да сосой тэнгду

Внутри которого поверх львиных тронов и сидений из
лотоса и луны

རང་ཉིད་དང་མདུན་བསྐྱེད་གྱི་གཙོ་བོའི་ས་བོན་རྩྱེ་མཐིང་ག་ལས།

рангни данг дунг кхье кьи цовой сабён хум тхинг кха ле

Появляются тёмно-синие слоги ХУМ (རྩྱེ) – сердечные слоги самопорождения и порождения предо мной.

སྐྱེན་ལ་སྐྱེ་མདོག་བེདྲུཅུ་ལྟ་བུ་འད་ཟེར་འཕྲོ་བའི་སྐྱེ་ཅན་ཆོས་གོས་གསུམ་གྱིས་
བསྐྱབས་པུ།

мэнла кудок вайдурья табу озэр тровэй кучен чёгё сумгы лубпа

Из них я сам и божество напротив возникают как Будда Медицины.

ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྐྱེན་ཨ་རུ་ར་དང་།

чак е чок джин арура данг

В правой руке, что в мудре совершенного даяния, он держит стебель аруры.

གཡོན་མཉམ་བཞག་ལྷང་བཟེད་འཛིན་པུ།

йон нямшак лхунг сэ дзинпа

В левой, что в мудре равновесия — чашу для подаяний.

མཆན་དཔེ་རྫོགས་ཤིང་རྫོ་རྗེ་སྐྱེལ་གྱང་གིས་བཞུགས་པུ།

цэнпэ дзок шинг дорджей кьилтрунг шукпа

Он в совершенстве украшен основными и дополнительными знаками. Сидит, скрестив ноги в позе ваджры.

ཁྱད་པར་དུ་མདུན་བསྐྱེད་གྱི་འདབ་མ་རྣམས་ལ།

кхьебар дудюн кьекьи дабма намла

На лепестках лотоса вокруг Будды Медицины предомной пребывают:

ཐུབ་དབང་ལ་སོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བདུན་དང་ཆོས་ལུ་སྟེ།

тхуб ванг ла сокпэй сангье дюн данг чё бу ти

Будда Шакьямуни, остальные семь будд и трактаты Дхармы.

དེ་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་བཅུ་དྲུག་ལ།

дэгьяб семпа чудрук

Вокруг них шестнадцать бодхисаттв,

དེ་རྒྱབ་འཇིག་རྟེན་སྦྱོར་བ་བཅུ་དང་སྟེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་སོ་སོའི་འཁོར་དང་བཅས་པ།

дэгьяб джиктэн кйонгва чуданг дэпён ченпо чуни сосой кхор данг чепа

Окружённые десятью защитниками мира и двенадцатью предводителями якшасов, каждый со своей свитой,

སྒོ་བཞི་ལ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་

гоши ла гьялпо ченпо ши данг

В четырёх вратах — четыре великих царя.

བཅས་པའི་གནས་གསུམ་ཡི་གོ་གསུམ་དང་ཐུགས་ཀའི་རྩྱུ་ལས་འོད་འཕྲོས་པས།

чепэй нэсум йиге сум данг тхук кэй хум ле отрё пэ

Из трёх слогов (ОМ А ХУМ) в трёх центрах всех
божеств, а также из слога ХУМ в сердце излучается
свет

ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་སོ་སོའི་ཞིང་ཁམས་ནས།

шарчок кьи сангье сосой шинг кхам нэ

И призывает из каждой чистой земли восточного
направления множество джнянашаттв,

ཡི་ཤེས་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྐྱེན་བྲངས་ནས་བདག་མདུན་རྣམས་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

ешепакту мэпа чен дранг нэдак дюн намла тхимпар гьюр
Которые растворяются во мне и собрании божеств
напротив.

རྩྱུ་མུག་སྐྱེན་སྤྱོད་མཆོད་བརྒྱད་ལྟ་ཆོགས་མ་ལུས་རྣམས།

хунг мэгла чегье лхацок малю нам

ХУМ Восемь братьев-будд медицины и всё
божественное собрание, придите сюда!

གནས་འདིར་སྐྱེན་འབྲེན་བྱིན་ཆེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

нэдир чендрэн джинчен бабту сол

Ниспошлите великое благословение!

སྐལ་ལྷན་དད་ལྷན་བདག་ལ་དབང་མཆོག་སྐྱུར།

калдэн дэдэн дакла вангчок кур

Даруйте нам, счастливцам, высшее посвящение!

ལོག་འདྲན་ཆེ་ཡི་བར་ཆད་བསལ་དུ་གསོལ།

локдрэн цейи барче сэлду сол

Устраните силы, сбивающие с пути, и препятствия для
долголетия!

ན་མོ་མ་རྒྱེ་ཤེཾ་སྒྱེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཇོཾ་ཇོཾ་ བཟླ་ས་མ་ཡ་ཏིལྷ་ལྷན།

**намо маха бэкадзэ сапаривара бэдзар самая дза дза/
бэдзар самая тишта лхен**

ཨོ་རྩྱུ་རྩྱུ་རྩྱུ་ ཨྱུཾ།

ом хунг трам хри а

ཨ་ཁྱེ་ཤིལྷ་རྩྱུཾ།

абхикенца хунг

རྩྱུཾ་ མེ་ཏོག་བདུག་སྟོས་མར་མེ་རིཾ།

хунг мэток дукпё мармэ дри

ХУМ Цветы, благовония, светильники, ароматную
воду,

ཞལ་བས་རྩལ་མོ་ལ་སྟགས་པུ།

шалсэ ролмо ласок па

Пищу, музыку и всё прочее,

གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རེག་བྱ་ཆོས་ུ།

сук дра дри ро рэкджа чё

Формы, звуки, запахи, вкусы, объекты прикосновения
и явления

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ་ུ།

дакги лхала чёпа бюл

Подносим божествам.

བདག་ཅག་ཆོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག་ུ།

дакчак цокни дзокпар шок

Пусть завершим накопление заслуги и мудрости!

ཨརྒྱུ་པུའྱི་པུའྱི་རྩུ་བེ་ཨྱ་ལོ་གེ་གཞེ་ནི་མིའྱི་ཤུ་ཤུ་

аргхам падьям пушпэ дюпэ алоке гендэ нэвидья шабда

རྩུ་པ་ཤུ་གཞེ་རྩུ་ས་སྟེ་པ་དྲི་ཆོ་རྩི་ུ།

рупа шабда гендэ раса сапрашэ пратицха хунг

རྩྱེ་བཀྲ་ཤིས་གཙོ་བོ་རྩེས་བརྒྱད་དེ།

хунг таши цово дзэ гье дэ

ХУМ Восемь самых благоприятных субстанций:

གཙོ་མཆོག་རྒྱལ་པོ་ཡུངས་ཀར་སོགས།

цочок гьялпо юнгкар сок

Царицу субстанций — белую горчицу — и другие

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ།

дакги лхала чёпа бюл

Подносим божествам.

ཆོག་ས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག།

цокни йонгсу дзокпар шок

Пусть завершится накопление заслуги и мудрости!

མངྒ་ལོ་ཨཐ་སིདྲི་རྩྱེ་

мангалам артха сиддхи хунг

རྩྱེ་བཀྲ་ཤིས་གཙོ་བོ་རྟགས་བརྒྱད་དེ།

хунг таши цово такгье дэ

ХУМ Восемь самых благоприятных символов: царицу
СИМВОЛОВ —

གཙོ་མཆོག་རྒྱལ་པོ་བྱམ་པ་སོགས།

цочок гьялпо бумпа сок

Вазу и другие

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ།

дак ги лхала чёпа бюл

Подносим божествам.

སེམས་ཅན་ཆོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག།

сэмчен цокни дзокпар шок

Пусть все существа завершат накопление заслуги и
мудрости!

མཁྱ་ལི་ཀུམ་བུ་རྩྱུང་།

мангалам кумбха хунг

རྩྱུང་འདོད་ཡོན་ཅུ་བ་རིན་ཆེན་བདུན།

хунг дойон цава ринчен дюн

ХУМ Семь самых желанных вещей: царицу сокровищ

—

གཙོ་མཆོག་རྒྱལ་པོ་ནོར་བུ་སོགས།

цочок гьялпо норбу сок

Драгоценность — и другие

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ།

дак ги лхала чёпа бюл

Подносим божествам.

བདག་ནི་ཆོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག།

дакни цокни дзокпар шок

Пусть завершим накопление заслуги и мудрости!

ཨོ་མ་ཎི་རྒྱ་ཏྱུ།

ом мани ратна хунг

ཏྱུ་ཀུན་གྱི་གཙོ་བོ་རི་རབ་སྤིང་།

хунг кюнги цово риаб линг

ХУМ Всё самое ценное — гору Меру,

རི་རབ་སྤིང་བཞི་སྤིང་ཕྱན་བཅས་།

риаб лингши линг трэн че

Четыре континента и субконтиненты

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ།

дак ги лхала чёпа бюл

Подносим божествам.

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག།

цокни йонгсу дзокпар шок

Пусть завершится накопление заслуги и мудрости!

ཨོ་རྩྭ་མཐུལ་རྩྩེ།

ом ратна мандала хунг

རྩྩེ། བདག་གི་བྱི་ལྷན་བྱི་ཆབ་ཀྱིས།

хунг дакги дридэн дричаб кьи

ХУМ Ароматной водой

བདེ་གཤེགས་སྐུ་ལ་སྐུ་ཁྱུས་གསོལ།

дэшек кула кутрю сол

Омываем тело Сугаты.

ལྷ་ལ་བྱི་མ་མི་མངའ་ཡང་།

лхала дрима минга янг

Хотя тело божества безупречно, таким образом
создаём благоприятную связь

སྒྲིབ་སྐྱབ་དག་པའི་རྟེན་འབྲེལ་བཀྱི།

дик дриб дакпэй тэндрэл гьи

Для очищения неблагих поступков и омрачений.

ཨོ་སཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་ནི་ཤི་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་བྲི་ཡེ་རྩྱེ།

ом сарва татхагата абгикекатэ самайя шрие хунг

རྩྱེ། རས་དཀར་འཇམ་དྲི་ལྷན་པ་ཡིས།

хунг рэкар джамдри дэнпа йи

ХУМ Мягчайшей белой душистой тканью

རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་ཉིད་ཕྱི་བར་བཁྱེ།

гьялвэй куни чивар гыи

Обтираем тело Победоносного.

ལྷ་ལ་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་།

лхала дрима минга янг

Хотя тело божества безупречно, таким образом
создаём благоприятную связь

སྐྱུག་བསྐྱལ་བྲལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བཁྱེ།

дукнгэл дрэлвэй тэндрэл гыи

Для освобождения от страданий.

ཨོ་ཀལ་ཡ་བི་ཤོ་རྣ་ནི་རྩྱེ།

ом кайя вишудхани хунг

རྩྱེ་མུ་བཟའ་མངོས་ལྷན་རྩེ་སྒྲིག་འདི།

хунг набса дзэдэн нгур мик ди

ХУМ В эти прекрасные шафрановые одеяния

རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བར་བསྐྱེ།

гьялвэй кула солвар гьи

Облачаем тело Победоносного.

སྐྱེ་ལ་བསོལ་བ་མི་མངའ་ཡང་།

кула силва минга янг

Хотя тело божества не чувствует холода, таким
образом создаём благоприятную связь

བཀྲག་མདངས་འཕེལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱེ།

трак данг пхэлвэй тэндрэл гьи

Для усиления сияния своего тела.

ཨོ་བཌ་ལསྐྱེ་ཨོྩྱེ་

ом бэдзар вастра а хунг

རྩྱེ་སྐྱེ་མདོག་བེདྲུཅུ་ཡི་རི་བོ་འདྲེ།

хунг кудок вайдурья йи риво дра

ХУМ Твоё тело цветом подобно лазурной горе.

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ནད་ཀྱི་སྨྱུག་བསྐྱེལ་སེལ།

дрова сэмчен нэкьи дукнгел сэл

Ты освобождаешь существ от страданий болезней.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

джангчуб сэмпa гьекьи кхоргьи кор

Твоя свита — восемь бодхисаттв.

རིན་ཆེན་སྨྲན་འཛིན་ལྷ་ལ་བྱུག་འཆ་ལ་བསྟོད།

ринчен мэндзин лхала чакцал то

Кланяюсь Божественному, держащему драгоценные
лекарства!

མཆན་ལེགས་རིན་ལྗགས་པམཐང་ལྷ་ངན་མེད།

цэнлек ринда сэр санг нянген мэ

Кланяюсь Чудесному Имени, Драгоценной Луне,
Чистому Золоту, Свободному от Страданий,

ཆོས་བསྐྱུགས་རྒྱ་མཚོ་ཆོས་སྒོ་ཤྲུག་ཐུབ།

чодрак гьямцо чоло шакья тхуб

Прославленному Океану Дхармы, Тому, Кто Познал
Дхарму, и Будде Шакьямуни!

བདུད་ཅི་ཐུན་གྱི་ལྷ་ལ་བྱག་འཆ་ལ་བསྟོད།

дюци мэнгьи лхала чакцал то

Божествам целительного нектара — всем вам
кланяюсь и славлю вас!

ཞེས་དམིགས་ལ།

Произнеся это, представьте:

བདག་མདུན་སྤྱགས་ཀར་རྩྱེ་ལ་

дак дюн тхук кар хунг ла

Вокруг слога ХУМ в моём сердце и сердце божества
напротив

སྤྱགས་ཕྱིང་གིས་བསྐྱོར་བར་མིགས་ལ།

нгак трэнг ги корвар микла

Вращается мантра.

འོ་ཟེར་ཁ་དོག་སྒྲ་ཆོགས་འཕྲོས་པས་ཤར་ཕྱོགས་རྒྱུ་སྒྲ་བའི་ཞིང་ཁམས་ནས་སྒྲ་བླ་མ་ཆོད་པས་སྤྱགས་
རྒྱུད་བསྐྱུ་ལ་ནས། དེ་ལས་སྒྲ་བླ་སྐྱེ་ཆེ་ཆུང་གསུང་སྤྱགས་འཕྲིང་སྤྱགས་བྱག་མཆན་ཨ་རུར་ལྷུང་བཟེད་
བདུད་ཅི་བཀང་བ་ཆར་ལྷར་བབས་ནས་རང་དང་མདུན་སྤྱིད་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

*Из мантры сияют разноцветные лучи света, совершая подношения
лазурному Будде Медицины в его восточной земле. Лучи света
приглашают поток просветленного ума Будды, и из него исходят
символы тела — малые и большие формы Будды Медицины, символы
речи — гирлянды мантры и символы ума — разнообразные атрибуты,
такие как стебли аруры и чаши с амритой. Все они ниспадают,
подобно дождю, и растворяются во мне и божествах напротив.*

ཏཱ་མུ་ ཨི་ཞི་ཤ་ཏེ་ཞི་ཤ་ཏེ་མ་རྒྱ་ཞི་ཤ་ཏེ་རྒྱ་ཇ་ས་མུག་ཏེ་སྐྱ་རྒྱ་

тейята ом бэкадзэ бэкадзэ маха бэкадзэ радза самудгатэ соха

ཞེས་པ་ཅི་རུས་བསྐྱས་ནས་མཇུག་ཏུ།

Начитывайте как можно больше. В завершение:

སྡིག་ལྷུང་ཀུན་བཤགས་དགེ་བ་བྱང་ཚུབ་བསྟོ། །

дик тунг кюншак гева джангчуб нго

Раскаиваюсь во всех неблагих поступках и нарушениях. Всю добродетель посвящаю достижению пробуждения.

ནད་གདོན་སྐྱུག་བསྐྱལ་བྲལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

нэдон дукнгел дрэлвэй таши шок

Пусть все существа освободятся от болезней, влияния вредоносных духов и страданий!

གཤེགས་གསོལ་ནི།

Просьба к божествам удалиться и растворение:

འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་རང་གནས་བཟོ་མུ། །

джиктэн панам рангнэ бэдза му

Мирские божества возвращаются в свои обители.
ВАДЖРА МУ!

ཡེཤེས་དམ་ཆོག་ལྟ་ནམས་བདག་ལ་ཐིམ། །

еше дамцик лханам дакла тхим

Джняна- и самаясаттвы растворяются во мне.

ཀ་དག་ཀུན་བཟང་སྒོང་དུ་ཨེ་མ་རྟོ། །

кадак кюнсанг лонгду эмахо

Растворяюсь в изначальной чистоте — пространстве
Самантабхадры. Эмахо!

ཞེས་པ་དགོངས་གཏེར་གྱི་ཟུར་རྒྱན་དུ་གནམ་ཆོས་ཉིད་ནས་བསྐྱེད་ཏེ་རྒྱ་གཡ་ལྷ་སྐྱེས་བསྐྱེད་པ་ལ་འགལ་བ་
མཆིས་ན་ལྟ་ལ་བཤགས་ཤིང་། དགེ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ནད་ལས་ཐར་ནས་ལྷུང་དུ་སྦྱར་སྒྲིའི་གོ་
འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །མདོ་ཆོག་ལ་ཁྱུས་གསོལ་སྟོད་ན་ཡོད་ཀྱང་། དེ་ལས་མཐོ་བ་ནལ་འབྱོར་སྒྲ་མེད་
རྒྱད་ལ་མཐུག་དུ་ཡོད་པས་མི་འགལ་ལོ། །

དེ་ལྟར་ཆོག་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་བྱས་ན་ཡན་ཡོན་ནི། བཅུན་པ་ཡིན་ན་ཚུལ་ཁྲིམས་མི་ཉམས་ཤིང་། གལ་ཏེ་
ཉམས་པ་ཞིག་ཡིན་ཀྱང་དེའི་སྒྲིབ་པ་བྱང་ནས་ངན་སོང་དུ་མི་ལྷུང་བ་དང་། དཔྱལ་བ་དང་ཡི་དྲགས་དུད་
འགོར་སྒྱེ་བའི་ལས་ངན་ཐམས་ཅད་དག་ནས་དེར་མི་སྒྱེ། གལ་ཏེ་སྒྱེས་ཀྱང་དེ་མ་ཐག་དུ་ཐར་ནས་བདེ་འགོ་
མཐོ་རིས་ཀྱི་མཆོག་དུ་སྒྱེ་ཞིང་རིམ་གྱིས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པ་དང་། ཆོ་འདིར་ཡང་ཟས་གོས་ཆོགས་མེད་པར་
འབྱོར་བ་དང་། ནད་དང་གདོན་དང་བྱད་ཀ་དང་རྒྱལ་པོའི་ཆད་པ་ལ་སོགས་པའི་གནོད་པ་ཞི་བ་དང་། ཕྱག་ན་
རྩོ་རྩེ་དང་ཆངས་པ་དང་བརྒྱ་བྱེན་དང་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་། གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་
གཡོག་བདུན་འབྱམ་བདུན་འབྱམ་དང་བཅས་པས་བསྐྱེད་ཞིང་བསྐྱབས་ཏེ། དུས་མ་ཡིན་པའི་འཆི་བ་བཙོ་
བརྒྱད་དང་། དག་དང་གཅན་གཟན་ལ་སོགས་པའི་གནོད་པ་ཐམས་ཅད་ལས་ཐར་ཞིང་། བསམ་པ་ཐམས་ཅད་
ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་སོགས་རྒྱས་པར་སྦྱར་སྒྲིའི་མདོ་གཉིས་ནས་ཡན་ཡོན་བསམ་ལས་
འདས་པ་གསུངས་ཤིང་།

ཆོས་པལ་ཆེར་ལ་སྦྱོན་འདོགས་ཤིང་མགྲུ་དཀར་བ་མཁས་པའི་གྲུ་ས་ཆེན་པོ་བྱང་ངམ་རིང་དཔལ་འཁོར་ཆོས་

ཕྱེ་ལ་སོགས་མཚན་ཉིད་ཀྱི་གྲ་ས་ཐམས་ཅད་ནས་གསོན་པོའི་སྒྱུ་རིམ་དང་། ཤི་བའི་སྒྲིབ་སྒྱུར་ལ་སྒྲན་སྒྲ་མ་
གཏོགས་གཞན་ཆོ་ག་མི་དར་ཞིང་། བོད་ལུལ་རྡོ་རྗེ་གདན་ལྟ་ས་རྡོ་བོའི་མདུན་དང་བསམ་ཡས་བྱང་ཚུབ་ཆེན་
པོའི་མདུན་དུ་བཏང་སྒྱུར་ཆོ་ག་ཡང་སྒྲན་སྒྲའི་ཆོ་ག་ཡིན།

དེ་ལྟར་བཀའ་གསར་རྟེན་མདོ་སྤྲུགས་གང་ལ་ཡང་སྒྲན་སྒྲའི་ཆོ་ག་བས་པན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད་པས་ཡིད་ཆེས་
བར་གྱིས། དེ་ལ་རྒྱས་བསྒྲུས་མང་ཡང་འདི་ཆོག་ཉུང་དོན་འཕྲས་པ་དང་། སྒྲ་མེད་ལུགས་ཡིན་པས་གཙང་སྒྲ་
མི་དགོས། འདི་ཡིད་སྒྱུལ་ཡིན་པས་གཏོར་མཚོད་མེད་ཀྱང་ཆོག་པས་ཀུན་གྱིས་ཉམས་སུ་ལོངས་ཤིག །ཤུ་གླི། །

*Эту садхану, украшение ума из сокровищ «Небесной Дхармы»,
составил Рага Асья (Карма Чагмэ). Во всех возможных ошибках
каюсь перед божеством. Пусть благодаря этой заслуге все существа
освободятся от болезней и быстро обретут состояние Будды
Медицины!*

*Хотя в традиции Сутры практика омовения обычно совершается в
начале, эта садхана принадлежит к традиции Тантры класса
ануттара-йоги, и поэтому нет противоречия в том, что омовение
идёт в конце.*

*Если будете делать эту практику регулярно, это принесёт
следующие блага. Если вы монах или монахиня, будете способны
поддерживать чистоту дисциплины, и даже если нарушите её,
очистите это загрязнение и не падёте в низшие миры.*

*Очистите карму, приводящую к рождению в адах, мирах голодных
духов и животных, и не родитесь в этих мирах. Даже если родитесь
там, в то самое мгновение ововодитесь, переродитесь в высших
мирах и затем постепенно достигнете просветления.*

*Также в этой жизни без препятствий обретёте пищу и одежду и не
будете болеть. Вам не смогут навредить злонамеренные духи,
колдовские чары и преследования со стороны правителей. Вас будет
хранить Ваджрапани, Брахма, великие владыки четырех сторон
света, а также двенадцать великих якшиасов, каждый со своей
свитой. Вы не умрёте преждевременно. Вам не причинят вреда враги
и дикие животные. Все ваши желания исполнятся. Кроме того*

обретёте много других благ: в двух длинных сутрах Будды Медицины сказано, что блага от этой практики невообразимы.

В таких великих монастырских центрах, как Джанг Дамринг Палкхор Чодэ, и в других великих колледжах, где ученые, которых сложно удовлетворить, находят недостатки в большинстве учений Дхармы, получил распространения только этот ритуал Будды Медицины для продления жизни и очищения омрачений усопших. Именно этот ритуал Будды Медицины следует проводить перед Джово в Лхасе — тибетской Бодхгае и пред Великим Пробуждённым в Самье. Среди всех учений Кама и Терма, новых и старых школ, традиций Сутры и Тантры, ничто не приносит такого блага, как практика Будды Медицины.

Есть много длинных и коротких садхан Будды Медицины. Эта в нескольких словах содержит весь смысл. Поскольку она принадлежит к ануттара-йоге, в ней нет необходимости совершать ритуальное очищение. Подношения совершаются в уме, поэтому нет необходимости подносить торма или что-либо другое. И потому кто угодно может выполнять эту практику.

Шубхам! Пусть всё будет благоприятно!



Копирайт

Dharma Ebooks Publications

Dharmaebooks.org

Перевод: Мария Васильева

Обложка и дизайн: Beata Tashi Drolkar

Первое электронное издание: июль 2020 года

Dharma Ebooks — проект [Dharma Treasure](http://DharmaTreasure) под руководством Гьялванга Кармапы XVII Оргьена Тринле Дордже. Права собственности Dharma Ebooks принадлежат Dharma Treasure Corporation.

Содержание

1. [Обложка](#)
2. [Содержание](#)
3. [༄༅། །གསལ་འདེབས་ནི།](#)
4. [Молитва](#)
5. [༄༅། །དགོངས་གཏེར་ཐུགས་ཀྱི་གྲོང་གསལ་གྱི་ཟུར་རྒྱལ་གྲུབ་ཆོས་ཉིད་ནས་
ཟུར་དུ་བསྒྲིགས་པ་སྐོར་སྤྱོད་ཆོས་པུཊ་ཅུ་འི་ཁུ་རྒྱལ་བཅུགས་སོ། །](#)
6. [Лазурная река](#)
7. [Копирайт](#)

Вехи

1. [Обложка](#)
2. [Содержание](#)